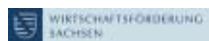


**Osoby do kontaktu / Kontakt:**

**Punkt Kontaktowy Polsko-Czesko-Saksońskiej Współpracy Gospodarczej przy KARR SA**  
 Kontaktpunkt für Polnisch-Tschechisch-Sächsische Wirtschaftskooperation bei der KARR AG  
**Anna Pyzik, Kierownik Projektów ds. Współpracy Zagranicznej**  
*Projektleiterin für grenzüberschreitende Zusammenarbeit*  
 ul. 1 Maja 27, 58-500 Jelenia Góra  
 Tel. +48/75/75-27-536 (-515), Fax: +48/75/75-27-505  
 E-mail: karr@karr.pl  
 www.czechy.karr.pl  
 www.polen-tschechien-kontakt.info



**Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH**  
**Dr. Gerhard Kirkamm, Projektleiter**  
 Bertolt-Brecht-Allee 22  
 D-01309 Dresden  
 Tel. +49/351 2138 371, Fax: +49/351 2138 119  
 E-mail: gerhard.kirkamm@wfs.saxony.de  
 www.wfs.sachsen.de



**Miejsce imprezy / Tagungsort:**

**HOTEL MERCURE Jelenia Góra**  
 ul. Sudecka 63, 58-500 Jelenia Góra  
 Tel. +48/75/75-49-148, Fax: +48/75/75-26-266  
 E-mail: rez.mer.jgora@orbis.pl  
 www.mercure.com



- nocleg po preferencyjnych cenach dla uczestników Forum
- parking bezpłatny dla uczestników Forum
- Übernachtung für Teilnehmer am Forum zu Vorzugspreisen
- Kostenloses Parken für Teilnehmer am Forum



**Organizator / Organisator:**



**Karkonoska Agencja Rozwoju Regionalnego S.A.**  
**Riesengebirgsagentur für Regionale Entwicklung AG**  
 ul. 1-go Maja 27, 58-500 Jelenia Góra  
 Tel. +48/75/75-27-500, Fax: +48/75/75-22-794  
 www.karr.pl

**Współorganizatorzy / Mitorganisatoren:**

- Polska Agencja Rozwoju Przedsiębiorczości / Polnische Agentur für Unternehmensentwicklung
- Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH / Saksońska Agencja Wspierania Gospodarki
- ARR – Agencja Rozwoju Regionalnego Sp. z o.o. / Agentur für Regionale Entwicklung GmbH



**Partnerzy z Polski / Partner aus Polen:**

- Politechnika Wroclawska Wroclawskie Centrum Transferu Technologii Enterprise Europe Network / Technische Hochschule in Wroclaw, Wroclawer Zentrum für Technologietransfer
- Sudecka Izba Przemysłowo-Handlowa w Świdnicy / Industrie- und Handelskammer in Swidnica



**Partnerzy z Niemiec / Partner aus Deutschland:**

- Handwerkskammer zu Leipzig / Izba Rzemiosła z Lipska
- Handwerkskammer Dresden / Izba Rzemiosła z Dreznia
- Industrie- und Handelskammer Dresden / Izba Przemysłowo-Handlowa z Dreznia
- Technologie- und Gründerzentrum Bautzen GmbH
- Euro Trade & Congress Center Görlitz
- Dreberis GmbH



**Partnerzy z Czech / Partner aus Tschechien:**

- Izba Gospodarcza Republiki Czeskiej / Wirtschaftskammer der Tschechischen Republik
- Powiatowa Izba Gospodarcza Jablonec n. N. / Kreiswirtschaftskammer in Jablonec an der Neiße
- Powiatowa Izba Gospodarcza Jeseník / Kreiswirtschaftskammer in Jeseník
- Izba Gospodarcza Kraju Morawsko-Śląskiego / Wirtschaftskammer von Mähren-Schlesien
- Izba Gospodarcza Kraju Kralovohradeckého / Wirtschaftskammer des Region Hradec Králové



Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego



Patronat honorowy / Schirmherrschaft



**18** **Polsko-Niemiecko-Czeskie Forum Kooperacji Firm**  
**Polnisch-Deutsch-Tschechisches Kooperationsforum für Unternehmen**  
**Jelenia Góra 10.11.2011**

**Zaproszenie** **Einladung**

## 18. POLSKO-NIEMIECKO-CZESKIE FORUM

### Cel:

Pomoc mikro-, małym i średnim przedsiębiorstwom produkcyjnym i usługowym w nawiązaniu bezpośrednich kontaktów handlowych z firmami niemieckimi i czeskimi. Upowszechnianie i promowanie idei innowacyjności, wymiany wiedzy, wzmocnienia potencjału kadry, zwiększania świadomości profesjonalizmu przedsiębiorców, pracowników sfery badawczo-rozwojowej w zakresie transferu technologii i wdrażania innowacji.

### Uczestnicy:

#### Przedsiębiorstwa produkcyjne i usługowe z branż:

- metalowa i maszynowa, elektro-maszynowa, elektrotechniczna
- energia odnawialna, ochrona środowiska (gospodarka odpadami)
- budownictwo naziemne i podziemne
- przetwórstwo drewna i tworzyw sztucznych
- automatyka i informatyka przemysłowa
- poddostawcy dla przemysłu

#### Uczestnicy Forum w 2010 r.:

- 150 osób / 120 firm (53 firmy polskie, 29 firm niemieckich i 38 firm czeskich)

### Organizator Forum zapewnia:

- tłumaczenie symultaniczne podczas seminarium
- indywidualny dobór partnerów do rozmów poprzez internetowy system kojarzenia firm „każdy z każdym”
- harmonogram indywidualnych spotkań na giełdę kooperacyjną
- pomoc tłumaczy przy rozmowach kooperacyjnych
- katalog adresowo-ofertowy uczestników Forum (wersja polsko-niemiecko-czeska)
- stoiska (stoliki) informacyjne instytucji partnerskich
- przerwy kawowe i obiady

- **Koszt udziału:** udział bezpłatny (max. 2 osoby z firmy)

### Zgłoszenie uczestnictwa:

do dnia 30 września 2011 poprzez

Internetowy Formularz Zgłoszenia Udziału  
– na stronie: [www.karr.pl](http://www.karr.pl)

### Potwierdzenie udziału w Forum:

Wszystkie zgłoszone firmy otrzymają e-mailem w ciągu 3 dni roboczych od dnia zgłoszenia.

### Giełda Kooperacyjna:

Indywidualny dobór partnerów do rozmów poprzez internetowy system kojarzenia firm „każdy z każdym”

- Do 20.10.2011 wszyscy uczestnicy Forum otrzymają:
  - login i hasło dostępu do strony [www.forum.karr.pl](http://www.forum.karr.pl)

- Od 20.10.2011 do 31.10.2011 firmom zostanie udostępniona możliwość wyboru partnerów do rozmów

- 10.11.2011 uczestnicy Forum otrzymają indywidualne harmonogramy spotkań na giełdę kooperacyjną.

*W przypadku nieotrzymania w określonym terminie powyższych informacji prosimy o pilny kontakt telefoniczny lub e-mailowy z organizatorem.*

## 18. POLNISCH-DEUTSCH-TSCHECHISCHES FORUM

### Ziel:

Unterstützung kleiner und mittlerer produzierender Unternehmen und Dienstleister bei der Anbahnung wirtschaftlicher Kontakte mit polnischen und tschechischen Firmen. Verbreitung und Förderung innovativer Ideen, Erfahrungsaustausch, Stärkung der Humanressourcen, Erhöhung der Professionalität von Unternehmen und Einrichtungen, von Mitarbeitern in den Bereichen Forschung und Entwicklung sowie Vertrieb auf dem Gebiet der Innovationsförderung und des Technologietransfers.

### Teilnehmer:

#### Produktions- und Dienstleistungsunternehmen der Branchen:

- Metallverarbeitung, Maschinenbau, Elektromaschinen, Elektrotechnik
- Erneuerbare Energie, Umwelttechnik (Abfallwirtschaft)
- Bauwesen, Hoch- und Tiefbau
- Verarbeitung von Holz und Kunststoffen
- Industrieautomatisierung
- Zulieferer für die Industrie

#### Teilnehmer am Forum 2010:

- 150 Teilnehmer (53 polnische, 29 deutsche Firmen und 38 tschechische Firmen)

### Leistungen der Veranstalter:

- Simultanübersetzung während des Seminars
- Internetbasierte individuelle Auswahl der Gesprächspartner
- Zeitplan der individuellen Kooperationsgespräche
- Dolmetscherunterstützung bei den Kooperationsgesprächen
- dreisprachiger Firmenkatalog
- Informationsstände der Partnerinstitutionen
- Pausenversorgung Kaffee und Mittagessen

- **Teilnahmegebühr:** Die Teilnahme ist kostenlos (maximal 2 Vertreter pro Unternehmen)

### Anmeldung:

alle Unternehmen bis zum 30. September 2011

Anmeldeformular im Internet unter:  
[www.karr.pl](http://www.karr.pl)

### Teilnahmebestätigung:

Per E-Mail innerhalb von drei Tagen nach Anmeldung.

### Kooperationsbörse:

Individuell über das Internet ausgewählte Gesprächspartner:  
[www.forum.karr.pl](http://www.forum.karr.pl)

- Bis zum 20. Oktober 2011 erhalten alle Teilnehmer Login und Passwort für das elektronische Matching-System [www.forum.karr.pl](http://www.forum.karr.pl)

- Zwischen dem 20. und 31. Oktober 2011 ist das elektronische Matching-System aktiviert.

- Am 10. November 2011 erhalten die Teilnehmer ihre individuellen Gesprächspläne zur Kooperationsbörse.

*Sollten die Informationen im genannten Zeitraum nicht auf elektronischem Wege eintreffen, bitten die Veranstalter dringend um Information per Telefon oder E-Mail.*

## PROGRAM / PROGRAMM

### 18 Polsko-Niemiecko-Czeskie Forum Kooperacji Firm

- 9.00-10.00 Rejestracja uczestników (kawa)
- godz. 10.00-10.30 **Otwarcie i powitanie uczestników Forum**  
Grzegorz Rychter, Prezes Karkonoskiej Agencji Rozwoju Regionalnego S.A.  
Rafał Jurkowlaniec, Marszałek Województwa Dolnośląskiego  
Marcin Zawila, Prezydent Miasta Jeleniej Góry  
Anna Olszewska, Konsul Generalny Rzeczypospolitej Polskiej w Ostrawie  
Heidrun Jung, Konsulat Generalny Republiki Federalnej Niemiec we Wrocławiu  
Arkadiusz Ignasiak, Konsul Honorowy Republiki Czeskiej we Wrocławiu
- godz. 10.30-12.00 **Seminarium**  
Tematyka seminarium: energooszczędne budownictwo i inżynieria środowiska /ochrona środowiska i gospodarka odpadami/  
Prezentacje:
  - „Racjonalna gospodarka energetyczna w firmie” – Dr. Inż. Kazimierz Herlender, Koordynator centrum, Dolnośląski Park Innowacji i Nauki S.A.
  - „Uwarunkowania dotyczące budowy małych elektrowni wodnych w krajach Unii Europejskiej” – Władysław Bobrowicz, Prezes Centrum Innowacji i Rozwoju Energii Odnawialnych
  - „Polsko-Niemiecka gospodarka energetyczna: wspólne sieci, wspólny rynek.” – Dr. Markus Reichel, Prezes Dreberis GmbH
  - „Projekt kooperacyjny „Umwelt-PL ’11” – odnawialne źródła energii i gospodarka odpadami” – Dr. Gerhard Kirkamm, Kierownik projektu, Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH.
- godz. 12.00-13.00 **Przerwa obiadowa**
- godz. 13.00-17.00 **Giełda Kooperacyjna (kawa)**  
Na potrzeby 3-stronnej Giełdy Kooperacyjnej KARR SA posiada internetowy system kojarzenia firm „każdy z każdym”. Spotkania uczestników będą odbywać się zgodnie z ustalonym przez firmy harmonogramami rozmów.
- godz. 13.00-17.00 **Konsultacje**  
Bezpłatne konsultacje dla firm z polskim ekspertem prawnym i finansowym.
- godz. 10.00-17.00 **Stoiska informacyjne (stoliki):**  
Partnerzy: instytucje oceny biznesu, ośrodki innowacji i transferu technologii.  
Stoisko Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH-Projekt „Umwelt - PL ’10” – saskońskie doświadczenie i know-how dla polskiej gospodarki. Prezentacja firm z Saksonii: techniki środowiskowe, energie odnawialne, gospodarka odpadami.

### 18. Polnisch-Deutsch-Tschechisches Kooperationsforum für Unternehmen

- 9.00 Uhr **Anmeldung der Teilnehmer (Kaffee)**
- 10.00 Uhr **Eröffnung des Forums und Begrüßung der Teilnehmer**  
Grzegorz Rychter, Vorstandsvorsitzender der Riesengebirgsagentur für Regionale Entwicklung AG  
Rafał Jurkowlaniec, Marschall der Woiwodschaft Niederschlesien  
Marcin Zawila, Präsident der Stadt Jelenia Góra  
Anna Olszewska, Generalkonsul der Republik Polen in Ostrava  
Heidrun Jung, Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Wrocław  
Arkadiusz Ignasiak, Ehrenkonsulat der Tschechischen Republik
- 10.30-12.00 Uhr **Seminar**  
Thematik des Seminars: Energiesparendes Bau / Umweltingenieurwesen / Umweltschutz und Abfallwirtschaft  
Präsentationen:
  - „Rationelle Energiewirtschaft in der Firma“ – Dr. Inż. Kazimierz Herlender, koordynator centrum, Dolnośląski Park Innowacji i Nauki S.A.
  - „Bedingungen beim Bau kleiner Wasserkraftwerke in EU-Ländern” – Władysław Bobrowicz, Prezes Centrum Innowacji i Rozwoju Energii Odnawialnych
  - „Polnisch-Deutsche Energiewirtschaft: gemeinsames Netz, gemeinsamer Markt.” – Dr. Markus Reichel, Prezes Dreberis GmbH
  - **Kooperationsprojekt „Umwelt - PL ’11” – Erneuerbare Energiequellen und Abfallwirtschaft** – Dr. Gerhard Kirkamm, Projektleiter, Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH.
- 12.00 Uhr **Mittagspause**
- 13.00-17.00 Uhr **Kooperationsbörse (Kaffee)**  
Für die trilaterale Kooperationsbörse KARR SA ist ein Vermittlungssystem für Unternehmen vorbereitet worden („jeder mit jedem”). Gespräche der Teilnehmer werden nach dem von den Firmen festgelegten Gesprächszeitplan verlaufen.
- 13.00-17.00 Uhr **Beratung**  
Kostenfreie Beratung für Unternehmen mit einem polnischen Experten in den Bereichen Recht und Finanzen.
- 10.00-17.00 Uhr **Informationsstände (Tische)**  
Partner: geschäftsbegleitende Institutionen, Zentren für Innovations- und Technologietransfer.  
Der Stand der Wirtschaftsförderung Sachsen GmbH-Projekt „Umwelt - PL ’11” – die sächsischen Erfahrungen und Know-How für die polnische Wirtschaft. Präsentation von Unternehmen aus Sachsen: Umweltechnik / Erneuerbare Energien / Abfallwirtschaft.